

**LOS CUENTOS MÁS BREVES
DEL MUNDO**

VOCES / LITERATURA

COLECCIÓN VOCES / LITERATURA

Fotografía de cubierta: *Closeups of very small, old book with lady handing it*, de Herbert Gehr/Stringer, 1 de noviembre de 1949.

No se permite la reproducción total o parcial de este libro, ni su incorporación a un sistema informático, ni su transmisión en cualquier forma o cualquier medio, sea éste electrónico, mecánico, por fotocopia, por grabación u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito de los titulares del *copyright*.

Nuestro fondo editorial en www.ppespuma.com

Primera edición: noviembre de 2008

Segunda edición: octubre de 2009

ISBN: 978-84-8393-022-9

Depósito legal: M-43714-2009

© De la edición y el prólogo: Eduardo Berti, 2008

© De la traducción: sus traductores, 2008

© De la fotografía de cubierta: Time & Life Pictures / Gettyimages®, 2008

© De esta portada, maqueta y edición: Editorial Páginas de Espuma, S. L., 2008
c/ Madera 3, 1.º izq., 28004 Madrid

Teléfono.: 915 227 251

Correo electrónico: ppespuma@arrakis.es

Impresión: Omagraf

Encuadernación: Seis, S. A.

Impreso en España - Printed in Spain

**LOS CUENTOS MÁS BREVES
DEL MUNDO**

**VOLUMEN I: DE ESOPHO A KAFKA
LOS PRECURSORES DEL MICRORRELATO**

Edición de Eduardo Berti



PÁGINAS DE ESPUMA

LA RIQUEZA

Jacques de Vitry

Una vieja, mientras llevaba al mercado una vasija de barro llena de leche, empezó a pensar cómo podía hacerse rica. Calculando que podía conseguir tres óbolos por la leche, se puso a pensar que con estos tres óbolos compraría una cría de gallina y la alimentaría hasta que creciera, y con sus huevos podría conseguir muchos pollos; y, después de vender los pollos, compraría un cerdo; una vez alimentado y engordado el cerdo, lo vendería para comprar un potro, al que criaría hasta que estuviera preparado para ser montado; y empezó a pensar: «Montaré el caballo, lo llevaré a los pastos y le diré: “Arre, arre”». Mientras pensaba esto, empezó a mover los pies y, haciendo como si llevara espuelas, comenzó a mover los talones y a aplaudir de alegría, tanto que con el movimiento de los aplausos la vasija se rompió, se derramó la leche en el suelo y ella se vio con las manos vacías; y así como antes había sido pobre, ahora era todavía más pobre. Y es que muchos se proponen grandes cosas y luego no hacen nada.

SOBRE LOS TRADUCTORES

Los cuentos de este libro han sido traducidos por Eduardo Berti (mayoritariamente del inglés y del francés), con las siguientes excepciones en las que se ha acudido a bibliografía o se ha encargado la traducción por su especial dificultad:

Roberta BUFFI: «El loro y el águila», de Giovanni Sercambi; «Respuesta aguda» de Agnolo Firenzuolo; «El jardín del gentihombre», de Anton Francesco Doni, y «¿Vivo a muerto?», de Giovanni Sagredo.

Patricia CAÑIZARES: «La virginidad», de Étienne de Bourbon, y «La riqueza», de Jacques de Vitry.

Wilfredo CARRIZALES: «Invitación a comer», de Chen Mei Gong; «La risa del ciego», de Zhao Nanxing, y «Nadie», de Pan Youlong (en www.lettralia.com).

Gabriel GARCÍA-NOBLEJAS: «La inmortalidad», de Zhang Hua, en *Relación de las cosas del mundo*, Madrid, Trotta, 2001; «Dos sueños», de Liu Jingshu, y «Tres sueños», de Bai Xingjian, en *El letrado sin cargo y el baúl de bambú. Antología de relatos chinos de las dinastías Tang y Song, 618-1279*, Madrid, Alianza Editorial, 2003; «Mutilación», de Yan Zhi-

tui, en *Las venganzas de los espíritus*, Madrid, Lengua de Trapo, 2003.

Rodolfo HÄSLER: «La verdad sobre Sancho Panza» y «Fabulilla», ambos de Franz Kafka, en *En la calle del Alquimista*, Barcelona, Thule Ediciones, 2006.

René PORTAS: «Lo timó (Una anécdota muy antigua)», de Antón Chéjov, en <http://letrasrusas.blogspot.com/>, noviembre de 2007.

Laura A. ROVETTA y Laureano RAMÍREZ: «El adivino» y «Escondiendo un piojo», ambos de Pu Songling, en *Cuentos de Liao Zhai*, Madrid, Alianza, 2004.

Paula SERRALLER: «El primer beso», de Stratón de Sardis, y «Un cuento del mar», de Antípatro de Tesalónica.

Amalia SATO: «Una diáfana noche de luna», de Sei Shonagon, en *El libro de la almohada*, Buenos Aires, Adriana Hidalgo, 2001).

Luisa BOROVSKY: «El medigo» y «La última cita», ambos de Iván Turgueniev.

ÍNDICE

Historia de la brevedad, <i>Eduardo Berti</i>	7
El avaro y el oro, <i>Esopo</i>	15
La contraparte, <i>Platón</i>	16
Las huellas, <i>Aftonio</i>	17
La verdad sobre Dédalo, <i>Palaifatos</i>	18
Una forma de justicia, <i>Mo Tzu</i>	19
La materia inservible, <i>Chuang Tzu</i>	20
La inmortalidad, <i>Lie Yukou</i>	21
Sueño y realidad, <i>Lie Yukou</i>	22
El príncipe Ye y los dragones, <i>Sheng Buhai</i>	24
Mal gobierno, <i>Tan Kung</i>	25
El hombre del fondo del pozo, <i>Cheng Ben</i>	26
El robo de la campana, <i>Lü Buwei</i>	27
El vendedor de lanzas y escudos, <i>Han Fei</i>	28
La pereza de Marcus, <i>Cayo Lucilio</i>	29
El mejor profeta, <i>Cayo Lucilio</i>	30
Las rocas movedizas, <i>Apolodoro</i>	31
El primer beso, <i>Stratón de Sardis</i>	33
El perro de los herreros, <i>Síndifas</i>	34
La mudanza de la lechuza, <i>Liu Xiang</i>	35
El sueño de Amílcar, <i>Valerio Máximo</i>	36

Un cuento del mar, <i>Antípatro de Tesalónica</i>	37
Lento pero seguro, <i>Nicarco</i>	38
Ojos, <i>Marcial</i>	39
El duelo de Laodamia, <i>Higinio</i>	40
Premio y castigo, <i>Plutarco</i>	41
El dolor de Polus, <i>Aulo Gelio</i>	42
La locura de Trasilo, <i>Claudio Eliano</i>	43
Aprendizaje, <i>Claudio Eliano</i>	44
La demora de los castigos, <i>Babrias</i>	45
Un milagro de Apolonio, <i>Filóstrato</i>	46
El burro, <i>Hierocles</i> o <i>Filagrios</i>	48
La caída, <i>Hierocles</i> o <i>Filagrios</i>	49
Esculpir y pintar, <i>Macrobio</i>	50
La inmortalidad, <i>Zhang Hua</i>	51
El brazalete de oro, <i>Gan Bao</i>	52
El trozo de tela, <i>Gan Bao</i>	53
Dos sueños, <i>Liu Jingshu</i>	54
Mutilación, <i>Yan Zhitui</i>	55
El retrato de Hipócrates, <i>Sinesio Escolástico</i>	56
El amante enloquecido, <i>Paulo Silenciaro</i>	57
El oro, <i>Fulgencio</i>	58
El que bañó sus pies en una patena, <i>San Gregorio de Tours</i>	59
La decisión, <i>Juan Mosco</i>	60
El significado del sueño, <i>Ibn Sirin</i>	61
Tres sueños, <i>Bai Xingjian</i>	62
El préstamo, <i>Al-Yahiz</i>	64
La vejez, <i>Ariwara No Narihira</i>	65
Una diáfana noche de luna, <i>Sei Shonagon</i>	66
Los azotes, <i>Ademar de Chabannes</i>	67
El santo y el ratón, <i>Narayana</i>	68
El plátano y la calabaza, <i>Nacir Hrosrow</i>	69
El ladrón depositario, <i>Qâbus</i>	70
El poeta y el jorobado, <i>Petrus Alfonsi</i>	72
El cubrecama, <i>Petrus Alfonsi</i>	74
El hombre en la cama, <i>Usmah ibn Munqidh</i>	76
El negro y el espejo, <i>Sanai</i>	77
La llave perdida, <i>Attar</i>	78

La delación, <i>Mohammad Awfi</i>	79
La virginidad, <i>Étienne de Bourbon</i>	80
La riqueza, <i>Jacques de Vitry</i>	81
La tortuga voladora, <i>Odo de Cheriton</i>	82
La tensión, <i>Santiago de la Vorágine</i>	83
El ermitaño y el demonio, <i>Ramon Llull</i>	85
El secreto de los ciervos, <i>Berechia ha-Nakdan</i>	87
Ojos que no ven..., <i>Sa'di</i>	88
Un elefante en la oscuridad, <i>Rumi</i>	89
La balanza y la escoba, <i>Rumi</i>	90
El sueño, <i>Rachid Ed-Din</i>	91
El castigo del palomo, <i>Nacr Ollah</i>	92
El brahmán y el león, <i>Nakshabi</i>	94
El barquero que montó a caballo, <i>Ichien Muju</i>	96
Los barcos viejos, <i>Liu Ji</i>	97
La justicia es la virtud de los reyes, <i>Giovanni Boccaccio</i>	98
Dante y el asnero, <i>Franco Sacchetti</i>	100
Dante y el rey de Nápoles, <i>Giovanni Sercambi</i>	102
El loro y la anguila, <i>Geoffroy de la Tour Landry</i>	104
El zorro en el pozo, <i>San Bernardino de Siena</i>	105
El pedido, <i>Francesco Poggio Bracciolini</i>	107
La cena, <i>Francesco Poggio Bracciolini</i>	109
El pecho, <i>Djami</i>	110
El califa y el beduino, <i>Ghaffari</i>	111
El arco y la flecha, <i>Leone Battista Alberti</i>	113
Talento, <i>Leone Battista Alberti</i>	114
Gratitud, <i>Bartolomeo Scala</i>	115
Una boda tardía, <i>Abstemius</i>	116
La piel de oso, <i>Abstemius</i>	117
La función reproductiva, <i>Leonardo da Vinci</i>	118
Los hermanos, <i>Leonardo da Vinci</i>	119
Las sortijas del rey, <i>Baldassare Castiglione</i>	120
Respuesta aguda, <i>Agnolo Firenzuola</i>	121
El jardinero, <i>Ali-Tchelebi ibn-Salih</i>	122
El jardín del gentilhomme, <i>Anton Francesco Doni</i>	123
La inteligencia, <i>Lodovico Domenichi</i>	125
El pobre Cocchino, <i>Lodovico Domenichi</i>	126

El cordelero y el agua, <i>Bonnaventure des Periers</i>	127
Un presagio, <i>Simon Goulart</i>	128
La señorita y el boyero, <i>Étienne Tabourot</i>	129
El perezoso que quería ser ermitaño, <i>Tommaso Costo</i>	130
¿Para qué halagar?, <i>Tu Benjun</i>	132
La risa del ciego, <i>Zhao Nanxing</i>	133
La aguja de coser, <i>Chen Renxi</i>	134
Invitación a comer, <i>Chen Mei Gong</i>	135
Nadie, <i>Pan Youlong</i>	136
Las ramas, <i>Feng Meng Long</i>	137
Frenesí, <i>William Drummond</i>	138
Las cartas, <i>William Drummond</i>	139
Juego de niños, <i>Jean-Pierre Camus</i>	140
Un país al revés, <i>Tallemant des Réaux</i>	142
La otra batalla, <i>John Aubrey</i>	143
¿Vivo o muerto?, <i>Giovanni Sagredo</i>	144
El aliento del odio, <i>Ihara Saikaku</i>	146
El adivino, <i>Pu Songling</i>	148
Escondiendo un piojo, <i>Pu Songling</i>	149
La fortuna, <i>Jean de la Bruyère</i>	150
Los dos zorros, <i>Fénelon</i>	151
Arquitectura, <i>Marqués de Vauvenargues</i>	153
Las tardes, <i>Nicolas de Chamfort</i>	154
El bostezo, <i>Nicolas de Chamfort</i>	155
El elefante blanco, <i>Jean-Pierre Claris de Florian</i>	156
El pastor y el ruiseñor, <i>Gotthold Lessing</i>	158
Esopo y el burro, <i>Gotthold Lessing</i>	159
Devoción, <i>Voltaire</i>	160
Un obispo en problemas, <i>Marqués de Sade</i>	161
Diógenes y la muerte, <i>Heinrich von Kleist</i>	163
El profesor, <i>Jean-Paul Richter</i>	164
La avispa y la abeja, <i>Anna Letitia Aikin Barbauld</i>	165
El monstruo, <i>Ji Yun</i>	166
La tía de Mélancton, <i>Charles Nodier</i>	168
La luz, <i>Marceline Desbordes-Valmore</i>	169
Micer Juan, <i>Louis Bertrand</i>	170
El navío helado, <i>Jules Lefevre-Deumier</i>	171

La orden, <i>Nathaniel Hawthorne</i>	172
El anillo, <i>Nathaniel Hawthorne</i>	173
La desesperación de la vieja, <i>Charles Baudelaire</i>	174
Actualidad, <i>Henry Murger</i>	175
Antonia, <i>Villiers de l'Isle Adam</i>	176
Por qué un checo aprende alemán con facilidad, <i>Jan Neruda</i>	178
El mendigo, <i>Iván Turgueniev</i>	179
La última cita, <i>Iván Turgueniev</i>	181
Un cuento caído de la luna, <i>Charles Cros</i>	183
Cantinelas, <i>Joris Karl Huysmans</i>	185
Los melocotones, <i>León Tolstói</i>	186
El enfermo y el bombero, <i>Robert Louis Stevenson</i>	188
El penitente, <i>Robert Louis Stevenson</i>	190
Realeza, <i>Arthur Rimbaud</i>	191
Old England, <i>Maurice Mac-Nab</i>	192
Adán y Eva, <i>Samuel Butler</i>	194
Fábula, <i>Remy de Gourmont</i>	195
El ladrón y el caballero, <i>Luigi Sanvitale</i>	197
Los calcetines, <i>Antón Chéjov</i>	199
Lo tímó, <i>Antón Chéjov</i>	200
El vino de Samos, <i>Marcel Schwob</i>	201
Los duendes y el vecino envidioso, <i>Algernon Bertram Freeman Mitford</i>	203
Mala suerte, <i>Ambrose Bierce</i>	205
Ladrón, <i>Ambrose Bierce</i>	206
Fuego bajo, <i>Thomas B. Reed</i>	207
El hombre que contaba historias, <i>Oscar Wilde</i>	208
Narciso, <i>Oscar Wilde</i>	210
Oshidori, <i>Lafcadio Hearn</i>	211
Cómo reconocer a una princesa verdadera, <i>Andrew Lang</i>	213
El lamento de la viuda, <i>Mark Twain</i>	215
Luna de miel, <i>Alphonse Allais</i>	217
El culto a la patria, <i>Alphonse Allais</i>	218
El gallo de la Madre Superiora, <i>Aristide Filiatreault</i>	219
La hormiga y el perdigón, <i>Jules Renard</i>	220

Gastritis crónica, <i>Apollinaire</i>	221
Buena memoria, <i>Apollinaire</i>	222
El globo azul, <i>Peter Altenberg</i>	223
El fallo del sabio, <i>Stephen Crane</i>	225
La justicia de los elementos, <i>Henry van Dyke</i>	227
La granja de Schmidt, <i>Jessie Adelaide Middleton</i>	229
Destino, Robert W. Chambers	231
La piedra, <i>M. R. James</i>	232
Vieneses y prusianos, <i>Hugo von Hofmannsthal</i>	234
Cuerpo de mujer, <i>Ryunusuke Akutagawa</i>	235
Los ojos del maestro, <i>Yumeno Kyusaku</i>	237
¿Qué ha ocurrido?, <i>Ödön von Horváth</i>	239
Los pobres y los débiles, <i>Italo Svevo</i>	240
El árbol de los débiles, <i>Gilbert Keith Chesterton</i>	241
El arte de dar una opinión, <i>Lu Xun</i>	243
La respuesta del perro, <i>Lu Xun</i>	245
Las granadas, <i>Khalil Gibran</i>	246
La verdad sobre Sancho Panza, <i>Franz Kafka</i>	247
Fabulilla, <i>Franz Kafka</i>	248
Sobre los autores	251
Sobre los traductores	279